

***Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor***

***La coma en el ojo ajeno***

© Miguel Ángel de la Fuente González

[La dificultad de los textos oscuros]

G. M. Á.

Cuando un texto es oscuro es difícil la interpretación, incluso puede empeorarse el concepto expresado. Fermi, premio Nobel de física de 1938 manifestó su confusión al asistir a una conferencia y le invitaron a otro debate para aclarar los argumentos expuestos. El gran físico respondió con sarcasmo “después de haber oído estas aclaraciones, sigo igual de confuso pero a un nivel superior”.

***Puntuar  
de otra  
forma***

(G. M. Á.: “Claridad y modernización...”. *La Razón*, 19.05.23, 5).

## PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

---

Proponemos cinco cambios de puntuación y uno de estilo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuando un texto es oscuro es difícil la interpretación, incluso puede empeorarse el concepto expresado. Fermi, premio Nobel de física de 1938 manifestó su confusión **al asistir** a una conferencia y le invitaron a otro debate para aclarar los argumentos expuestos. El gran físico respondió con sarcasmo “después de haber oído estas aclaraciones, sigo igual de confuso pero a un nivel superior”.

Cuando un texto es oscuro[,] es difícil la interpretación[;] incluso puede empeorarse el concepto expresado. Fermi, premio Nobel de física de 1938[,] manifestó su confusión **cuando asistió** a una conferencia y le invitaron a otro debate para aclarar los argumentos expuestos. El gran físico respondió con sarcasmo[:] “**D**espués de haber oído estas aclaraciones, sigo igual de confuso[,] pero a un nivel superior”.

1) Proponemos puntuar la construcción temporal en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuando un texto es oscuro es difícil la interpretación, incluso puede empeorarse el concepto expresado.

**Cuando un texto es oscuro**[,] es difícil la interpretación; incluso puede empeorarse el concepto expresado.

Según la normativa, los circunstanciales temporales al inicio de la oración “se separan mediante coma del resto del enunciado: *Cuando salgas, cierra la puerta; Siempre que me necesites, llámame*”. Sin embargo, “no se escribe coma cuando van pospuestas: *Cierra la puerta cuando salgas; Llámame siempre que me necesites*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 333).

2) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma que separa dos conjuntos oracionales. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuando un texto es oscuro es difícil la interpretación, incluso puede empeorarse el concepto expresado.

Cuando un texto es oscuro, es difícil la interpretación[;] incluso puede empeorarse el concepto expresado.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, punto y coma separa “oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía...* 2010: 351).

La *Nueva gramática de la lengua española. Manual* (2010, 760 y 763-764), entre los adverbios de inclusión y foco (que resaltan, destacan, eligen o contrastan algunas expresiones), cita *incluso*, *ni siquiera* y *hasta*.

3) Completamos, con la segunda coma, el aislamiento de *premio Nobel de física de 1938* (inciso). Reproducimos ambas versiones:

Fermi, premio Nobel de física de 1938 manifestó su confusión al asistir a una conferencia y le invitaron a otro debate para aclarar los argumentos expuestos.

Fermi, **premio Nobel de física de 1938**[,] manifestó su confusión cuando asistió a una conferencia y le invitaron a otro debate para aclarar los argumentos expuestos.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las aposiciones (sustantivos o grupos nominales), que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La presentación de Eduardo Romero, comisario de la exposición, fue muy aplaudida* (Ortografía... 2010: 308).

4) Proponemos un cambio de redacción. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Fermi, premio Nobel de física de 1938 manifestó su confusión **al asistir** a una conferencia y le invitaron a **otro** debate para aclarar los argumentos expuestos.

Fermi, premio Nobel de física de 1938, manifestó su confusión **cuando asistió** a una conferencia y le invitaron a **un** debate para aclarar los argumentos expuestos.

Fermi, premio Nobel de física de 1938, manifestó su confusión **cuando, tras** a una conferencia, le invitaron a **un** debate para aclarar los argumentos expuestos.

5) Añadimos dos puntos después del sintagma verbal introductor del estilo directo (*respondió con sarcasmo*). Reproducimos ambas versiones:

El gran físico respondió con sarcasmo “después de haber oído estas aclaraciones, sigo igual de confuso pero a un nivel superior”.

El gran físico **respondió con sarcasmo[:]** “**D**espués de haber oído estas aclaraciones, sigo igual de confuso, pero a un nivel superior”.

Según la normativa, cuando el “verbo introductor del discurso directo [*decir, manifestar, opinar, pensar, preguntar, etc.*] precede a las palabras reproducidas, tras él deben escribirse dos puntos” (*Ortografía... 2010: 360*). Además, escribe mayúscula “tras los dos puntos que anuncian la reproducción de una cita o de palabras textuales: *El senador afirmó: “No defraudamos a los electores”* (*Ortografía... 2010: 453*).

6) Proponemos escribir una coma delante de **pero** (conjunción adversativa).  
Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Después de haber oído estas aclaraciones, sigo igual de confuso **pero** a un nivel superior”.

“Después de haber oído estas aclaraciones, sigo igual de confuso[,] **pero** a un nivel superior”.

Según la normativa, “se escribe coma ante las oraciones coordinadas introducidas por las conjunciones **pero**, *mas*, *aunque*, *sino (que)*”; también cuando dichas conjunciones “introducen grupos sintácticos no oracionales”. Por ejemplo: “Ahora estamos más a gusto, **pero** más triste” (*Ortografía... 2010: 326*).



Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Cuando un texto es oscuro es difícil la interpretación, incluso puede empeorarse el concepto expresado. Fermi, premio Nobel de física de 1938 manifestó su confusión al asistir a una conferencia y le invitaron a otro debate para aclarar los argumentos expuestos. El gran físico respondió con sarcasmo “después de haber oído estas aclaraciones, sigo igual de confuso pero a un nivel superior”.

Cuando un texto es oscuro, es difícil la interpretación; incluso puede empeorarse el concepto expresado. Fermi, premio Nobel de física de 1938, manifestó su confusión cuando asistió a una conferencia y le invitaron a un debate para aclarar los argumentos expuestos. El gran físico respondió con sarcasmo: “Después de haber oído estas aclaraciones, sigo igual de confuso, pero a un nivel superior”.

